

## Water & Sewerage Service

When:

- Connecting the water service (e.g. moving in)
- Cancelling the water service (e.g. moving out)

Adjustment of water charge is required.

- Temporarily suspending the water service (e.g. long vacation)

The Water Service Division can suspend your service while you are on vacation.

- Changing the usage of water (e.g. starting or closing a business)
- Changing user name (transferring an account)

When transferring an account, both the previous user and new user must complete the appropriate paperwork.

- Changing the registered owner of the water service equipment

Changes of the owner must be reported (e.g. buying, selling, and succession of a house and land)



Please contact the Water Service Division

**A** **Q** General Affairs Section, Water Service Division, Kutchan Town Office  
(Window #4) ☎ 0136-56-8013

If you require a water connection on a holiday or on the weekend, please make the application in advance.

Please call or come to the Water Service Division (Japanese only).

### Opening and Closing of the Water Valve

Kutchan Town Office opens or closes the water valve at your property as needed.

If it closed, Water Service Division opens it before moving in.

Upon moving out, please drain the water from the water pipes in order to prevent the pipes from bursting or freezing.

### Payment of Water Charges

A bill for the water charge is sent to you every month. The due date is the 25th of every month (if it falls on a Saturday, Sunday or a national holiday, the due date is the following business day).

**A** = Application / **Q** = Question / ☎ = Phone

## 上下水道

こんなとき

- ・新たに水道を使用開始するとき（転入や転居など）
- ・水道の使用を中止するとき（転出など）  
精算が必要となります。
- ・水道の使用を長期間休止・再開するとき（長期間不在など）  
長期休止の場合、料金が掛からない措置を取ることができます。
- ・水道の用途を変更するとき（営業をやめたり、新たに始めたりした場合など）
- ・水道使用者の名称を変更するとき  
使用者自身が変更になる場合は別途、使用中止や開始の手続きが必要です。
- ・水道の所有者を変更するとき  
建物・土地の売買や相続などに伴って給水装置の所有者を変更したときは届け出が必要です。



水道課窓口へ

**申 問** 町水道課総務係（窓口④） ☎ 0136 - 56 - 8013

閉庁日に転入出などをする人は事前に申し込んでください。直接来庁するか電話で行ってください。（日本語）

### ○水道栓の開閉について

町では、屋外開閉栓作業を必要に応じて行っています。閉栓されている場合は、入居前に水道課で開栓作業を行います。

また、退去の際は凍結により管が破裂するなどの漏水事故防止のため、水抜き（水落とし）作業を行ってください。

### ○料金の支払い方法

上下水道料金は毎月請求されます。納期は毎月 25 日（土日・祝日の場合は翌平日）です。

**申 問** = 申し込み・申請先 / **問** = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

## Water & Sewerage Service

### Paying in Person

At the beginning of every month, a water bill is sent to you. For payment, please take the bill to one of the following institutions:

- Hokuyo Bank
- Hokkaido Shinyo Kinko (Credit Union)
- Hokkaido Rodo Kinko (Hokkaido Labour Bank), Kutchan branch
- JA Yotei
- Post Bank
- Convenience stores
- Payment, Kutchan Town Office (Window #8)

### Account Transfer (recommended)

You can have your water bill automatically drawn from your bank account on the 25th of every month (if it falls on a national holiday or a weekend, it will be withdrawn the following business day). Take your bankbook and personal seal to one of the following banking institutions or the post office to set up an account transfer. You cannot set up an account transfer at the Town Office.

- Hokuyo Bank
- Hokkaido Shinyo Kinko (Credit Union)
- Hokkaido Rodo Kinko (Hokkaido Labour Bank)
- JA Yotei
- Post Bank

### Cancellation and Final Payment

When you cancel the water service, you must pay the final water charges.

Date	The day you cancel the water service. If it falls on a national holiday or the weekend, please contact us in advance.
Time	Make an appointment with the Town Office. It must be during the business hours.
Amount	If the date of cancellation is within 14 days of the last meter-reading and the quantity of water used is less than half of the basic quantity of water, the amount to be paid is half of the basic charge. If the date of cancellation is over 14 days from the last meter-reading or the quantity of water used is more than the basic quantity of water, the amount to be paid is the basic charge plus the surplus.
Methods of payment	A staff member from the Water Service Division at the Kutchan Town Office will visit your home and read the water meter. You can pay the charge in cash at that time. You can also pay by account transfer. For more information, please ask the water service division when you request the cancellation.

## 上下水道

### ○自主納付

毎月初めに納付書が発送されます。次の金融機関でお支払いください。

- 北洋銀行本・支店
- 北海道信用金庫本・支店
- 北海道労働金庫倶知安支店
- ようてい農協本・支所
- 道内ゆうちょ銀行
- コンビニエンスストア（セブンイレブン、ローソン、セイコーマート、ファミリーマート）
- 倶知安町役場出納室（窓口⑧）

### ○口座振替（推奨）

毎月 25 日（銀行定休日の場合は翌営業日）に指定口座から自動的に料金を引き落とすことができます。次の金融機関で口座を開設し、申し込んでください。水道課窓口では申し込みできません。

- 北洋銀行本・支店
- 北海道信用金庫本・支店
- 北海道労働金庫本・支店
- ようてい農協本・支所
- ゆうちょ銀行

### ○精算

転出などにより水道の使用を中止するときは、水道料金の精算が必要です。

精 算 日	中止の日。中止日が役場閉庁日の場合は水道課にご相談ください。
精 算 時 間	役場の開庁時間内の希望時間を指定してください。
精 算 額	中止日が前回の検針日から 14 日以内で使用水量が基本水量の半分以下の場合、基本料の半額。中止日が前回の検針日から 14 日を超えるか使用水量が基本水量の半分以上を超えた場合、基本料金と超過料金。
支払い方法	水道課職員が各家庭に伺うので、メーター指針を確認した後、その場で現金をお支払いください。その他の支払い方法については水道課にご相談ください。

## Water & Sewerage Service

### Water Pipe Freezing

When the temperature drops below  $-4^{\circ}\text{C}$ , water pipes may burst due to the water freezing and expanding. Before going to bed in winter or when you are away from home for a long time, please drain the water out of the water pipes. Even though you may keep your apartment warm, the pipes may be exposed to the air, such as in stairwells, where it may be cold enough to freeze water pipes. Also, please drain the water out the water pipes when the weather forecast warns of pipe freezing.

#### -How to prevent your water pipes from freezing

The best way to prevent your water pipes from freezing is to drain the water out by using the drain valve.

There are various types of drain valves and their location and how to adjust them varies according to the building. If you live in a rental property such as an apartment, please ask the landlord or caretaker about the best way to drain the water out of the pipes.

#### -The most common way to drain the water out of the water pipe

##### Manual

1. Close the drain valve.
2. Turn on the tap and drain the water.
3. Turn the tap off after draining.

##### Electric

1. Operate the switch panel.
2. If required, turn on the tap and open the air intake valve to drain the last of the water.
3. Turn off the tap and air intake valve after draining.

#### -If the water pipe freezes

If the water pipe freezes, it may burst. Take one of the following measures.

#### -If the water pipe freezes slightly

Warm up the room. Put a towel around the pipe or tap and pour warm water on it.

#### If you cannot thaw the pipe by yourself

Please employ the services of a water main construction company to thaw the pipe. There will be a charge for this service.

Note: The Water Service Division at Kutchan Town Office does not undertake any work or give instructions on how to drain water from or thaw water pipes.

## 上下水道

### ○水道の凍結

気温が $-4^{\circ}\text{C}$ 以下になると水道管内の水が凍って膨張し、水道管が凍ったり破裂したりすることがあります。就寝前や長期不在の際には水抜きを心掛けましょう。部屋を暖かくしていても、床下などの外気にさらされる吹き抜け部分から凍ってしまうことがあります。テレビの天気予報などで「水道管の凍結に注意」と情報が出されたときは、水抜きをしましょう。

#### ・凍らせないために

水道管を凍らせないため、最も有効な方法が「水抜き」です。水抜きとは、不凍栓を操作して水道管内の水を抜く作業をいいます。

不凍栓の種類はいろいろあり、その位置や操作方法も建物によって異なります。アパートなどの賃貸物件にお住まいの場合は大家や管理人に水抜き方法をご確認ください。

#### ・一般的な水抜き方法

##### 手動式

1. 不凍栓を閉じる。
2. 蛇口や水抜き弁を開けて水を排出する。
3. 水抜きが完了したら蛇口や水抜き弁を閉める。

##### 電動式

1. スイッチパネルで操作する。
2. 必要に応じて蛇口や空気取り入れ弁を開き、末端給水装置の水抜きを行う。
3. 水抜きが完了したら蛇口や水抜き弁を閉める。

#### ・凍ってしまったら

水道管が凍結すると破裂の恐れがあります。

#### ・軽い凍結の場合

部屋を暖めましょう。露出している管や蛇口にタオルや雑巾などを巻き付け、その上からゆっくりお湯を掛けてください。

#### ・解氷できない場合

指定工事店に依頼して解氷してもらいましょう。費用は依頼者の負担となります。

※町水道課では水抜きの作業や操作指導、解氷作業を行っていません

## Water & Sewerage Service

### Sewerage / Waste Water

Please adhere to the following in order to prevent problems:

-Do not flush kitchen oil or chemicals down the drain.

Cooking oil must be absorbed into a piece of cloth or solidified.

Please dispose of waste in the burnable garbage category or request collection from an appropriate company.

-Do not use kitchen waste disposal machines.

Do not flush anything other than toilet paper down the toilet.

-Place a net or lattice on drains to prevent leftovers and hairs from flowing into them.

-Check drainpipes regularly.

Repairs to drainpipes in private premises should be done by the owner of the building. Kutchan Town cannot repair the pipe. If you are renting property, please contact your landlord.

## Electricity, Gas & Kerosene

The voltage in Kutchan is 100V or 200V, and the frequency is 50Hz.

Electricity is supplied by the electric power companies such as Hokkaido Electric Power Company.

Liquefied petroleum (propane) gas is used in Kutchan

town. When you buy gas and kerosene, please contact any of the town's fuel companies directly (please ask your landlord for the nearest fuel company).



### Connecting the Electricity

1. Turn on the switches on the circuit breaker box and confirm that the lighting is working. If the lighting is not working, please contact the contracted electric power company. (e.g. Hokkaido Electric Power Company on 0120-12-6565)
2. If the lighting is working, you will need to fill in the form provided by the electric power company called Application to Use Electricity and post it (no need to attach a stamp) to the address shown on the form.

### Power Outage

The most likely reason for this is that too much electricity is being used. Please turn off all electrical appliances and then turn on all the switches at the circuit breaker box.

## 上下水道

### 下水道

故障や事故を防ぐために！

- ・てんぷら油や薬品は絶対に流さないでください。油は布切れなどに染み込ませたり、市販の凝固剤を使用したりして、もやせるごみとして出すか、専門の回収業者へ出してください。
- ・ディスポーザー（野菜くずなどの粉碎機）は使用しないでください。便器にはトイレットペーパー以外の物は流さないでください。
- ・台所、ふろなどの排水口には必ず網や格子を付けて、残飯や髪の毛などの異物が流れ込まないようにしましょう。
- ・排水管は定期的に桝のふたを開けて点検しましょう。私有地内にある排水管の修理は家屋の所有者が行います。町は行いません。町では、清掃業者などのあっせんは一切行っていません。

## 電気・ガス・灯油

町内の電気は、電圧は100Vか200V、周波数は50Hzで、北海道電力などの電力会社が供給しています。電気プラグはAタイプです。

倶知安町内では、LP（プロパン）ガスが使われています。

ガス、灯油の購入は家主などに確認の上、最寄りの燃料取扱店などにお問い合わせください。



### ○電気の使用を開始する時

- ①ブレーカーと漏電遮断器のつまみを上げ、電気が点灯するかどうか確認してください。点灯しない場合は各電力会社に連絡してください。
- ②点灯した場合は電気使用手続きのため、備え付けの「電気ご使用開始申込書」（はがき）に必要事項を記入し、切手を貼らずに投函してください。

### ○電気が使用中に消えたら

その原因の多くは電気の使い過ぎです。使用中の電化製品のスイッチを切ってから、ブレーカーのスイッチを入れ直してみてください。